

ROYAUME DE BELGIQUEKONINKRIJK BELGIË

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention portant création de l'Organisation internationale pour les aides à la navigation maritime, et l'Annexe, faites à Paris le 27 janvier 2021.

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening, en de bijlage, gedaan te Parijs op 27 januari 2021.

PHILIPPE,**FILIP,****ROI DES BELGES,****KONING DER BELGEN,**

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Mer du Nord,

Op voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Noordzee,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :**

La ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Mer du Nord sont chargés de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Noordzee zijn ermee belast in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

ARTICLE 1^{er}**ARTIKEL 1**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

La Convention portant création de l'Organisation internationale pour les aides à la navigation maritime, et l'Annexe, faites à Paris le 27 janvier 2021, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à

ART. 2

Het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening, en de bijlage, gedaan te Parijs op 27 januari 2021, zullen volkomen gevolg hebben.

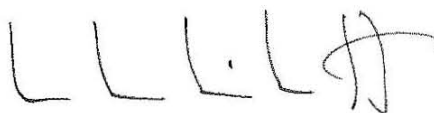
Gegeven te

PAR LE ROI :

La ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,



Hadja LAHBIB

Le ministre de la Mer du Nord,

De minister van Noordzee,

Paul VAN TIGCHELT

VOORONTWERP VAN WET HOUDENDE
INSTEMMING MET HET VERDRAG
INZAKE DE INTERNATIONALE
ORGANISATIE VOOR MARITIEME
NAVIGATIE ONDERSTEUNENDE
DIENSTVERLENING, EN DE BIJLAGE,
GEDAAN TE PARIJS OP 27 JANUARI
2021.

AVANT-PROJET DE LOI PORTANT
ASSENTIMENT À LA CONVENTION
PORTANT CRÉATION DE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE
POUR LES AIDES À LA NAVIGATION
MARITIME, ET L'ANNEXE, FAITES À
PARIS LE 27 JANVIER 2021.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dames en Heren,

1. Algemene Toelichting

A. Situering

De International Association of Lighthouse Authorities (IALA) werd opgericht in 1957. De organisatie werd in 1998 omgedoopt tot de International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities of in het Nederlands *'de Internationale Associatie voor Autoriteiten voor Maritieme Navigatiehulpmiddelen en Vuurtorens'*.

Het is een platform waar scheepvaartbegeleidingsdiensten, fabrikanten van scheepvaartnavigatiemateriaal, consultants en opleidingsinstituten van overal in de wereld elkaar ontmoeten om hun ervaringen en verwezenlijkingen op het vlak van assistentie aan de scheepvaart uit te wisselen. De organisatie werkt standaarden uit voor de scheepvaartbegeleiding, zodat die wereldwijd op een geharmoniseerde wijze kan geschieden en zodoende ervoor zorgt dat de scheepvaart zo veilig, snel en kost-effectief mogelijk verloopt, met inachtneming bovendien van het mariene milieu.

IALA heeft vooral op technisch vlak zeer verdienstelijk werk geleverd, waarbij zowel de noden van de kapiteins en hun bemanning, ontwikkelingen in technologie, als de vereisten en beperkingen van de scheepvaartbegeleidingsdiensten aan boord worden genomen. Dit gebeurt via diverse technische comités met experts van overal in de wereld, die goede praktijk-standaarden ontwikkelen, die uitmonden in IALA-aanbevelingen en richtlijnen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Mesdames et Messieurs,

1. Exposé général

A. Contexte

L'Association internationale des Autorités des Phares a été créée en 1957. En 1998, cette organisation a été rebaptisée Association internationale de signalisation maritime.

Il s'agit d'une plateforme où les services d'aide à la navigation maritime, les fabricants d'équipements d'aide à la navigation maritime, les consultants et les instituts de formation du monde entier se rencontrent pour échanger leurs expériences et leurs réalisations dans le domaine de l'aide à la navigation maritime. L'organisation élabore des normes en matière d'aides à la navigation maritime afin que celles-ci puissent être apportées de manière harmonisée dans le monde entier, garantissant ainsi la sécurité, la rapidité et l'efficacité économique du transport maritime tout en respectant l'environnement marin.

L'AIMS a accompli un travail très méritoire, en particulier sur le plan technique, en tenant compte à la fois des besoins des capitaines et de leur équipage, de l'évolution de la technologie et des exigences et contraintes relatives aux services d'aide à la navigation maritime. Ce travail a été accompli par le biais de divers comités techniques composés d'experts du monde entier, qui élaborent des normes de bonnes pratiques débouchant sur des recommandations et des lignes directrices de l'AIMS.

IALA biedt op hun verzoek steun aan landen (vooral uit de derde wereld) met name onder de vorm van vorming en capaciteitsopbouw om hen beter in staat te stellen de internationale kuststaat-verplichtingen van de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) na te komen. Daartoe werd in 2012 de Worldwide IALA Academy in het leven geroepen, dat integraal deel uitmaakt van de ouderorganisatie maar met een onafhankelijke financiering.

Het huidige IALA telt 83 'nationale leden' (regeringen en bevoegde autoriteiten), 59 'geassocieerde' leden (andere betrokken overheidsagentschappen en organisaties) en 131 industriële leden (voornamelijk uitrustingsfabrikanten en dienstverleners).

B. Inhoud

De Algemene Vergadering van IALA besliste op 27 mei 2014 om de organisatie om te vormen van een niet-gouvernementele organisatie (NGO) naar een intergouvernementele organisatie (IGO), die beantwoordt aan de eisen van de Conventie van Wenen. De vergelijking werd gemaakt met de Centrale Rijnvaartcommissie (als naar verluidt eerste internationale organisatie in de scheepvaartsfeer die werd opgericht na het Congres van Wenen).

In de aangenomen resolutie wordt vermeld dat de IGO-status "het best de verwezenlijking van de doelstellingen van IALA in de 21e eeuw mogelijk kan maken". Door het opwaarderen van de status van IALA tot het niveau van andere IGO's waar het al decennialang nauw mee samenwerkt, zoals de IMO ('International Maritime Organisation'), de ITU ('International Telecommunications Union') en de WMO ('World Meteorological Organisation'), zal het volgens de voorstanders als volwaardig partner van deze IGO's nog doeltreffender kunnen samenwerken met deze organisaties, via het sluiten van verdragen, met name door betere coördinatie en grotere integratie van de standaarden. Op die manier kan overlap gemakkelijker worden

L'AIMS apporte son aide aux pays (en particulier ceux du tiers monde) qui en font la demande, notamment sous la forme de formations et de renforcement des capacités, afin que ces pays soient davantage en mesure de respecter les obligations internationales des États côtiers, qui émanent de l'Organisation maritime internationale (OMI). L'Académie mondiale de l'AIMS a été instituée à cet effet en 2012. Elle fait partie intégrante de l'organisation mère, mais dispose d'un financement indépendant.

L'AIMS compte actuellement 83 membres nationaux (gouvernements et autorités compétentes), 59 membres associés (autres agences et organisations gouvernementales concernées) et 131 membres industriels (principalement des fabricants d'équipements et des prestataires de services).

B. Contenu

Le 27 mai 2014, l'Assemblée générale de l'AIMS a décidé de faire de l'organisation non gouvernementale (ONG) une organisation intergouvernementale (OIG) répondant aux exigences de la Convention de Vienne. La comparaison a été faite avec la Commission centrale pour la navigation du Rhin (qui aurait été la première organisation internationale dans le domaine de la navigation à avoir été instituée après le Congrès de Vienne).

La résolution adoptée dispose que le statut d'OIG « servirait au mieux ses objectifs [ceux de l'AIMS] dans le 21^{ème} siècle ». Selon les partisans d'un tel changement, élever le statut de l'AIMS à celui d'autres OIG avec lesquelles elle collabore étroitement depuis des décennies, telles que l'OMI (Organisation maritime internationale), l'UIT (Union internationale des télécommunications) et l'OMM (Organisation météorologique mondiale), permettra à l'AIMS de travailler encore plus efficacement avec ces organisations en tant que partenaire à part entière de ces OIG, via la conclusion de conventions, portant en particulier sur une meilleure coordination et une intégration plus poussée des normes. Il sera ainsi plus facile d'éviter les

vermeden en kan er door synergie optimaler gebruik worden gemaakt van de bestaande middelen.

chevauchements et de faire un meilleur usage des ressources existantes grâce à la synergie.

Het voorliggende verdrag betreft dus de oprichting van 'the International Organization for Marine Aids to Navigation' of in het Nederlands 'de Internationale Organisatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening'.

La présente Convention porte donc sur la création de l'Organisation internationale pour les aides à la navigation maritime.

2. Bevoegdheid

In zijn vergadering van 18 oktober 2018 legde de Werkgroep gemengde verdragen (WGGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), het gemengde karakter van het voorliggende oprichtingsverdrag vast. Zowel de federale overheid als het Vlaams Gewest zijn bevoegd verklaard. In een brief d.d. 4 januari 2019 deelde de voorzitter van de ICBB mee dat geen enkel bezwaar werd geformuleerd. De ICBB heeft de in de WGGV bereikte consensus dus stilzwijgend bekrachtigd en deze intrafederale consensus bijgevolg uitvoerbaar gemaakt.

2. Compétence

Lors de sa réunion du 18 octobre 2018, le Groupe de travail Traités mixtes (GTTM), organe consultatif de la Conférence interministérielle de Politique étrangère (CIPE), a établi le caractère mixte de la présente Convention portant création de la nouvelle organisation. Tant l'État fédéral que la Région flamande ont été déclarés compétents. Dans une lettre du 4 janvier 2019, le président de la CIPE a fait savoir qu'aucune objection n'avait été soulevée. La CIPE a donc tacitement entériné le consensus atteint au sein du GTTM et a, par conséquent, rendu ce consensus intrafédéral exécutoire.

Tijdens de Diplomatieke Conferentie in Kuala Lumpur, op 28 februari 2020, werd de verdragstekst aangenomen.

Le texte de la Convention a été adopté lors de la conférence diplomatique de Kuala Lumpur le 28 février 2020.

Dit verdrag staat sinds 27 januari 2021 in Parijs open voor ondertekening door alle lidstaten van de Verenigde Naties, voor een periode van één jaar die zal eindigen op 26 januari 2022.

Cette Convention est ouverte à la signature de tous les États membres des Nations unies à Paris depuis le 27 janvier 2021, pour une période d'un an qui s'achèvera le 26 janvier 2022.

3. Toelichting bij het verdrag

Artikel 1 betreft de oprichting van de organisatie 'the International Organization for Marine Aids to Navigation' (Nederlandse vertaling: *de Internationale Organisatie voor Maritieme Navigatiehulpmiddelen*) als internationale organisatie. Artikel 2 bevat enkele definities.

3. Commentaire sur la Convention

L'article 1^{er} concerne la création de l'Organisation internationale pour les aides à la navigation maritime en tant qu'organisation internationale. L'article 2 donne quelques définitions.

Artikel 3 beschrijft het doel en de doelstellingen van de Organisatie. Het doel is om regeringen en organisaties samen te brengen die betrokken zijn bij de regulering, levering, onderhoud of exploitatie van maritieme hulpmiddelen voor de navigatie. De doelstellingen zijn:

L'article 3 décrit le but et les objectifs de l'Organisation. Le but poursuivi est de rassembler les gouvernements et les organisations concernés par la réglementation, la fourniture, l'entretien ou l'exploitation des aides à la navigation maritime. Les objectifs sont les suivants :

- het bevorderen van de veilige en efficiënte verplaatsing van schepen door verbetering en harmonisatie van maritieme hulpmiddelen voor de scheepvaart;

- het bevorderen van technische samenwerking en capaciteitsopbouw die verband houden met de ontwikkeling en overdracht van expertise, wetenschap en technologie met betrekking tot maritieme hulp aan de navigatie;

- het aanmoedigen en vergemakkelijken van de algemene aanvaarding van de hoogst haalbare normen in aangelegenheden met betrekking tot maritieme hulpmiddelen voor de navigatie; en

- te voorzien in de uitwisseling van informatie over aangelegenheden die door de Organisatie worden overwogen.

De Organisatie bestaat uit lidstaten, geassocieerde leden en aangesloten leden (artikel 5).

Artikel 6 somt de organen van de Organisatie op. Deze bestaan uit de algemene vergadering (artikel 7) als het belangrijkste besluitvormende orgaan, de Raad (artikel 8) als uitvoerend orgaan, comités en ondergeschikte organen (artikel 9) die nodig zijn om de activiteiten van de organisatie te ondersteunen, en het secretariaat (artikel 10). De secretaris-generaal wordt aangesteld voor een periode van drie jaar, die tweemaal verlengd kan worden.

Beslissingen worden genomen bij consensus. Indien er geen consensus mogelijk is, worden beslissingen aangenomen bij een twee derde meerderheid. Elke lidstaat heeft stemrecht (artikel 11).

Overeenkomstig artikel 12 zijn Arabisch, Chinees, Engels, Frans, Russisch en Spaans de officiële talen van de Organisatie. In de resolutie van 28 februari 2020 werd vastgelegd dat enkel het Engels als werktal zal worden gebruikt.

Artikel 13 betreft de financiën van de Organisatie. Elk lid zal een bijdrage moeten leveren. Artikel 14 omvat zowel de

- renforcer une circulation des navires sûre et efficace en améliorant et en harmonisant les aides à la navigation maritime ;

- favoriser l'accès à la coopération technique et au renforcement des capacités pour toutes les questions de développement et de transfert d'expertise, de connaissances scientifiques et de technologie en lien avec les aides à la navigation maritime ;

- encourager et faciliter l'adoption généralisée de normes aussi rigoureuses que possible en matière d'aides à la navigation maritime ; et

- permettre un échange d'informations sur les questions examinées par l'Organisation.

L'Organisation se compose d'États membres, de membres associés et de membres affiliés (article 5).

L'article 6 énumère les organes de l'Organisation. Il s'agit de l'Assemblée générale (article 7), qui est le principal organe décisionnel, du Conseil (article 8), qui est l'organe exécutif, des comités et organes subsidiaires (article 9), qui sont nécessaires pour soutenir les activités de l'organisation, et du Secrétariat (article 10). Le Secrétaire général est nommé pour un mandat de trois ans, renouvelable deux fois.

Les décisions sont adoptées par consensus. Si aucun consensus n'est possible, les décisions sont adoptées à la majorité des deux tiers. Chaque État membre dispose d'un droit de vote (article 11).

Conformément à l'article 12, l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe sont les langues officielles de l'Organisation. La résolution du 28 février 2020 dispose que seul l'anglais sera utilisé comme langue de travail.

L'article 13 concerne le financement de l'Organisation. Chaque membre devra verser une contribution. L'article 14 couvre aussi bien la personnalité juridique de

rechtspersoonlijkheid van de Organisatie als de voorrechten en immuniteiten.

L'Organisation que les privilèges et immunités.

Het verdrag kan worden gewijzigd (artikel 15). Er kunnen geen voorbeholden bij het verdrag worden gemaakt (artikel 16). Artikel 17 betreft de geschillenbeslechting.

La Convention peut être amendée (article 15). La Convention n'admet aucune réserve (article 16). L'article 17 traite du règlement des différends.

De artikelen 18 tot en met 22 bevatten gebruikelijke slotbepalingen inzake de ondertekening, ratificatie, goedkeuring, aanvaarding en toetreding, de depositaris, inwerkingtreding, terugtrekking en beëindiging.

Les articles 18 à 22 contiennent les dispositions finales d'usage concernant la signature, la ratification, l'acceptation, l'approbation et l'adhésion, le dépositaire, l'entrée en vigueur, le retrait et la fin de la Convention.

4. Artikelsgewijze commentaar

4. Commentaire article par article

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen verdere commentaar.

Article 1^{er}

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Artikel 2

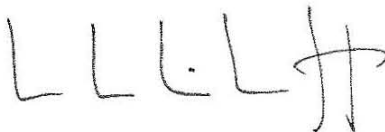
Dit artikel bepaalt dat België gebonden zal zijn door het verdrag inzake de internationale organisatie voor maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening en de bijlage, gedaan te Parijs op 27 januari 2021.

Article 2

Cet article dispose que la Belgique sera liée par la Convention portant création de l'Organisation internationale des aides à la navigation maritime et son annexe, faite à Paris le 27 janvier 2021.

De minister van Buitenlandse Zaken,

La ministre des Affaires étrangères,



Hadja LAHBIB

De minister van Noordzee,

Le ministre de la Mer du Nord,

Paul VAN TIGCHELT

NEDERLANDSE VERTALING

**Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Navigatie
Ondersteunende Dienstverlening**

Preamble

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

In herinnering roepend dat de Internationale Associatie van Vuurtorenautoriteiten op 1 juli 1957 werd opgericht en in 1998 werd hernoemd tot de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten;

Erkendend de rol van de Internationale Associatie van Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten bij de verbetering en voortdurende harmonisatie van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening voor de veilige, economische en doeltreffende verplaatsing van schepen ten behoeve van de maritieme gemeenschap en de bescherming van het milieu;

Overwegend de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, 1982, en het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, zoals gewijzigd; en

Voorts overwegend dat het ontwikkelen, verbeteren en harmoniseren van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening ten behoeve van de maritieme gemeenschap en de bescherming van het milieu het beste gecoördineerd kan worden door internationale organisaties;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Oprichting

1. De Internationale Organisatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening (hierna de „Organisatie”) wordt hierbij opgericht als intergouvernementele organisatie naar internationaal recht.
2. De Organisatie heeft een raadgevend en technisch karakter.
3. De Organisatie heeft haar zetel in Frankrijk, tenzij de Algemene Vergadering anders heeft besloten.
4. Het functioneren van de Organisatie wordt nader vastgelegd in het Algemeen Reglement, waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn maar dat er geen integrerend deel van uitmaakt. In geval van verschillen tussen dit Verdrag en het Algemeen Reglement of andere basisdocumenten inzake het bestuur van de Organisatie, is dit Verdrag doorslaggevend.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. Maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening: een apparaat, systeem of dienst, dat of die zich buiten een vaartuig bevindt, ontworpen en gebruikt om de veilige en doelmatige navigatie van individuele vaartuigen en het scheepvaartverkeer te verbeteren. Ten behoeve van de Organisatie omvat deze begripsomschrijving mede *Vessel Traffic Services*.
2. Lidstaat een Staat die ermee heeft ingestemd door dit Verdrag te worden gebonden en waarvoor dit Verdrag van kracht is.
3. Geassocieerd Lid een grondgebied of groep grondgebieden waarvoor een Lidstaat de buitenlandse betrekkingen behartigt en waarvoor hij het lidmaatschap heeft aangevraagd dat door de Algemene Vergadering is goedgekeurd, en nationale leden van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten van Staten die geen Lidstaten zijn, in overeenstemming met paragraaf 5 van de Bijlage.
4. Geaffilieerd Lid een producent of distributeur van apparatuur op het gebied van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening die gekocht kan worden, of een organisatie die op contractbasis diensten of technische adviezen levert op het gebied van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening en elke andere organisatie of wetenschappelijke instantie die zich bezighoudt met maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening die lidmaatschap heeft aangevraagd, en dat door de Raad is goedgekeurd.

Artikel 3

Doel en doelstellingen

Het doel van de Organisatie is het bijeenbrengen van overheden en organisaties die betrokken zijn bij de regelgeving, de levering, het onderhoud of de exploitatie van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening teneinde de volgende doelstellingen te bevorderen:

- a. Bevorderen van de veilige en doelmatige verplaatsing van vaartuigen door het wereldwijd verbeteren en harmoniseren van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening ten behoeve van de maritieme gemeenschap en de bescherming van het mariene milieu;
- b. Bevorderen van toegang tot technische samenwerking en capaciteitsopbouw bij alle aangelegenheden die verband houden met de ontwikkeling en overdracht van expertise, wetenschap en technologie in relatie tot maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening;
- c. Aanmoedigen en faciliteren van de brede aanneming van de strengste uitvoerbare normen bij aangelegenheden met betrekking tot maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening; en
- d. Voorzien in de uitwisseling van informatie betreffende aangelegenheden waarover de Organisatie zich buigt.

Artikel 4

Taken

Teneinde het doel en de doelstellingen die in artikel 3 zijn vervat te verwezenlijken, heeft de Organisatie de volgende taken:

- a. Ontwikkelen en bekendmaken van niet-dwingende normen, aanbevelingen, richtsnoeren, handleidingen en andere toepasselijke documenten;
- b. Bestuderen van en aanbevelingen doen over normen, aanbevelingen, richtsnoeren, handleidingen en andere toepasselijke documenten die aan haar kunnen worden voorgelegd door Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden, door elk orgaan of gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties of door enige andere intergouvernementele organisatie;
- c. Voorzien in consultatiemechanismen en de uitwisseling van informatie over onder andere recente ontwikkelingen en de activiteiten van Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden;
- d. Ontwikkelen van internationale samenwerking door het bevorderen van nauwe samenwerkingsverbanden en assistentie tussen Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden;
- e. Faciliteren van assistentie, op technisch, organisatorisch of opleidingsgebied, aan overheden, diensten en andere organisaties die om ondersteuning vragen bij maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening;
- f. Organiseren van conferenties, symposia, seminars, workshops en andere evenementen; en
- g. Contacten onderhouden en samenwerken met relevante internationale en andere organisaties, en, waar nodig, bieden van specialistisch advies.

Artikel 5

Lidmaatschap

1. De Organisatie bestaat uit Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden.
2. Een Lidstaat die verantwoordelijk is voor de internationale betrekkingen van een grondgebied of groep grondgebieden kan een geassocieerd lidmaatschap aanvragen voor dit grondgebied of deze groep grondgebieden door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal.
3. De Raad kan verlangen of een Lidstaat kan verzoeken dat aspecten van een aanvraag tot geaffilieerd lidmaatschap worden beoordeeld door de Lidstaat of Lidstaten waar de aanvrager zijn activiteiten uitoefent of zijn voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of zetel is gevestigd. De Raad houdt rekening met de opvattingen van de aanvragende en beoordelende Lidstaten wanneer zij beslist over een geaffilieerd lidmaatschap.

Artikel 6

Organen

1. De Organisatie heeft de volgende organen:
 - a. De Algemene Vergadering;
 - b. De Raad;
 - c. Commissies en subsidiaire organen die noodzakelijk zijn voor de ondersteuning van de activiteiten van de Organisatie; en
 - d. Het Secretariaat.
2. De Organisatie heeft een voorzitter en een vicevoorzitter. De voorzitter, of in zijn afwezigheid, de vicevoorzitter zit de Algemene Vergadering en de Raad voor.
3. In het Algemeen Reglement en het Financieel Reglement wordt het reglement van orde vastgelegd dat op elk orgaan van toepassing is en dat leidend is in het dagelijks bestuur van de Organisatie.

Artikel 7

De Algemene Vergadering

1. De Algemene Vergadering is het belangrijkste besluitvormende orgaan van de Organisatie en beschikt over alle bevoegdheden van de Organisatie, tenzij anders is bepaald in dit Verdrag.
2. De Algemene Vergadering bestaat uitsluitend uit Lidstaten. Ook Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden mogen deelnemen.
3. Elke Lidstaat wijst een van zijn afgevaardigden aan als zijn eerste afgevaardigde bij de Algemene Vergadering.
4. Gewone zittingen van de Algemene Vergadering worden eenmaal in de drie jaar gehouden.
5. Buitengewone zittingen van de Algemene Vergadering worden bijeengeroepen wanneer een derde van de Lidstaten de Secretaris-Generaal ervan in kennis stellen dat zij een zitting bijeen wensen te roepen, of op elk tijdstip indien de Raad dit noodzakelijk acht, met inachtneming van een termijn van negentig dagen.
6. Een meerderheid van Lidstaten vormt een quorum voor de zittingen van de Algemene Vergadering.
7. De Algemene Vergadering:
 - a. Kiest de voorzitter en de vicevoorzitter uit de Lidstaten in overeenstemming met het Algemeen Reglement;
 - b. Stelt het algemene beleid en de strategische visie van de Organisatie vast;
 - c. Beoordeelt het Algemeen Reglement en het Financieel Reglement van de Organisatie en keurt deze goed;
 - d. Kiest, in overeenstemming met artikel 8, de Raad uit de Lidstaten anders dan de Lidstaten die het voorzitterschap of vicevoorzitterschap bekleden;
 - e. Kiest de Secretaris-Generaal uit onderdanen van de Lidstaten in overeenstemming met het Algemeen Reglement;
 - f. Stelt commissies en subsidiaire organen in en heft deze op en beoordeelt hun mandaat en keurt dit goed;
 - g. Beoordeelt de financiële regelingen van de Organisatie en keurt deze goed, met inbegrip van de algemene begroting voor de komende drie jaar en de hoogte van de contributies van de Lidstaten en lidmaatschapsgelden van de Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden;
 - h. Bestudeert de rapporten en voorstellen die haar worden voorgelegd door Lidstaten, de Raad of de Secretaris-Generaal;
 - i. Keurt normen goed;
 - j. Beslist over geassocieerde lidmaatschappen;
 - k. Oordeelt over een geaffilieerd lidmaatschap op verzoek van een of meer Lidstaten;
 - l. Doet aanbevelingen aan Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden over aangelegenheden die binnen het doel en de doelstellingen van de Organisatie vallen;
 - m. Keurt overeenkomsten met staten en internationale organisaties goed; en
 - n. Beslist over andere aangelegenheden die binnen het doel en de doelstellingen van de Organisatie vallen.

Artikel 8

De Raad

1. De Raad is het uitvoerend orgaan van de Organisatie en is verantwoordelijk voor het leiden van de activiteiten van de Organisatie.
2. De Raad bestaat uit de voorzitter en de vicevoorzitter en drieëntwintig andere Lidstaten.
3. Leden van de Raad worden gekozen door middel van stemming tijdens elke reguliere zitting van de Algemene Vergadering in overeenstemming met het Algemeen Reglement. Leden van de Raad dienen, in beginsel, gekozen te worden uit verschillende delen van de wereld teneinde tot een wereldwijde vertegenwoordiging te komen.
4. Tijdens de Raad worden de Lidstaten bij voorkeur vertegenwoordigd door een afgevaardigde van een nationale autoriteit die verantwoordelijk is voor de regelgeving, de levering, het onderhoud of de exploitatie van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening van die Lidstaat.
5. Zeventien leden van de Raad, waarvan er ten minste een de voorzitter of vicevoorzitter moet zijn, vormen een quorum voor de zittingen van de Raad.
6. De Raad komt ten minste eenmaal per jaar bijeen.
7. Lidstaten die niet vertegenwoordigd zijn in de Raad mogen deelnemen aan de vergaderingen van de Raad, maar zijn niet gerechtigd een stem uit te brengen.
8. De Raad:
 - a. Oefent de verantwoordelijkheden uit die de Algemene Vergadering aan de Raad mag delegeren;
 - b. Coördineert de activiteiten van de Organisatie binnen het kader van het algemeen beleid, de strategische visie en de algemene begroting, zoals besloten door de Algemene Vergadering;
 - c. Beoordeelt de jaarrekening, met inbegrip van de jaarlijkse begroting, en keurt deze goed;
 - d. Beslist over geaffilieerde lidmaatschappen;
 - e. Roept de Algemene Vergadering bijeen;
 - f. Rapporteert aan de Algemene Vergadering over de werkzaamheden van de Organisatie;
 - g. Beoordeelt papers die bij hem zijn ingediend in overeenstemming met het Algemeen Reglement;
 - h. Verwijst alle aangelegenheden waarover de Algemene Vergadering dient te beslissen door naar de Algemene Vergadering;
 - i. Keurt aanbevelingen, richtsnoeren, handleidingen en andere toepasselijke documenten goed;
 - j. Keurt indiening bij andere organisaties goed;
 - k. Benoemt voorzitters en vicevoorzitters van commissies en subsidiaire organen en beoordeelt hun werkprogramma's en keurt deze goed;
 - l. Beslist over de locatie en het jaar van de conferenties en symposia van de Organisatie zoals omschreven in het Algemeen Reglement; en
 - m. Keurt het personeelsreglement goed.
9. Leden van de Raad mogen, na de voorzitter en Secretaris-Generaal hiervan op de hoogte te hebben gesteld, Geaffilieerde Leden uitnodigen als technisch adviseur deel te nemen aan vergaderingen van de Raad om advies en ondersteuning te geven bij operationele en technische aangelegenheden.

Artikel 9

Commissies en subsidiaire organen

1. Commissies en subsidiaire organen ondersteunen het doel en de doelstellingen van de Organisatie.
2. De commissies:
 - a. Stellen normen, aanbevelingen, richtsnoeren, handleidingen en andere toepasselijke documenten op die in de werkprogramma's worden vastgesteld en beoordelen deze;
 - b. Monitoren ontwikkelingen op het gebied van maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening;
 - c. Vergemakkelijken het delen van expertise en ervaringen tussen Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden; en
 - d. Voeren alle andere taken uit die door de Raad worden besloten.

Artikel 10

Het Secretariaat

1. Het permanente Secretariaat van de Organisatie bestaat uit de Secretaris-Generaal en het personeel dat nodig is voor het werk van de Organisatie binnen het goedgekeurde begrotingskader.
2. De Secretaris-Generaal wordt benoemd voor een termijn van drie jaar. De Secretaris-Generaal kan daarna worden herkozen voor ten hoogste twee aanvullende opeenvolgende termijnen van drie jaar elk.
3. De Secretaris-Generaal is verantwoordelijk voor het dagelijks bestuur van de Organisatie, met inachtneming van de aanwijzingen van de Algemene Vergadering of de Raad.
4. De Secretaris-Generaal is verantwoordelijk voor het sluiten van overeenkomsten met Staten en internationale organisaties, onder voorbehoud van goedkeuring van de Algemene Vergadering in overeenstemming met artikel 7.7.m.
5. Het personeel van het Secretariaat wordt in overeenstemming met het personeelsreglement benoemd door de Secretaris-Generaal volgens de door hem bepaalde voorwaarden en uit te voeren taken.
6. Het Secretariaat:
 - a. Houdt de archieven bij voor zover dat nodig is voor de efficiënte uitvoering van de werkzaamheden van de Organisatie en draagt zorg voor het voorbereiden, verzamelen en rondzenden van de benodigde stukken.
 - b. Beheert de financiën van de Organisatie onder leiding van de Raad, in overeenstemming met het Algemeen Reglement;
 - c. Stelt de financiële regelingen en jaarrekening op;
 - d. Houdt Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden en overige organisaties op de hoogte van de activiteiten van de Organisatie;
 - e. Organiseert en ondersteunt vergaderingen van de Algemene Vergadering, de Raad, commissies en subsidiaire organen;
 - f. Organiseert en ondersteunt conferenties en symposia die door de Raad zijn goedgekeurd;
 - g. Organiseert en ondersteunt seminars, workshops en andere evenementen; en
 - h. Voert andere taken uit die door dit Verdrag, het Algemeen Reglement, de Algemene Vergadering of de Raad kunnen worden opgedragen.
7. Bij de vervulling van hun taken mogen de Secretaris-Generaal en het personeel geen instructies vragen of ontvangen van enige overheid of van enige andere bron buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van elke handeling die hun status van internationale functionaris die alleen aan de Organisatie verantwoording verschuldigd is zou kunnen schaden. Elke Lidstaat verbindt zich er op zijn beurt toe het zuiver internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Secretaris-Generaal en het personeel te eerbiedigen en zal niet trachten hen te beïnvloeden bij uitoefening van hun verantwoordelijkheden.

Artikel 11

Stemmen

1. Al het mogelijke wordt in het werk gesteld om de Algemene Vergadering en de Raad besluiten bij consensus te laten aannemen door de Lidstaten.
2. Wanneer besluiten van de Algemene Vergadering of de Raad niet bij consensus kunnen worden aangenomen, worden zij aangenomen door een tweederdemeerderheid van de Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in een geheime stemming.
3. Alleen Lidstaten hebben stemrecht. Elke Lidstaat heeft een stem, uitgezonderd zoals omschreven in artikel 13.4.
4. De verkiezing van de voorzitter, vicevoorzitter en Secretaris-Generaal vindt plaats bij geheime stemming met een gewone meerderheid van de Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in overeenstemming met het Algemeen Reglement.
5. De verkiezing van de Raad geschiedt met het hoogste aantal stemmen van de Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in een geheime stemming, in overeenstemming met het Algemeen Reglement.

Artikel 12

Talen

De officiële talen van de Organisatie zijn het Arabisch, het Chinees, het Engels, het Frans, het Russisch en het Spaans.

Artikel 13

Financiering

1. De uitgaven in verband met het functioneren van de Organisatie worden betaald uit de financiële middelen die beschikbaar komen door:
 - a. contributies van Lidstaten;
 - b. lidmaatschapsgelden van Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden; en
 - c. donaties, legaten, subsidies, giften en andere bronnen die door de Raad op aanbeveling van de Secretaris-Generaal zijn goedgekeurd.
2. Elke Lidstaat betaalt contributie en elk Geassocieerde Lid en elk Geaffilieerd Lid betaalt jaarlijks lidmaatschapsgeld aan de Organisatie ter hoogte van het bedrag dat in overeenstemming met artikel 7.7.g is vastgesteld. De contributie wordt voor elke Lidstaat vastgesteld op hetzelfde bedrag.
3. De contributies van Lidstaten en de lidmaatschapsgelden van Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden zijn verschuldigd en dienen te worden betaald in overeenstemming met het Financieel Reglement.
4. Een Lidstaat waarvan de contributie twee jaar achterstallig is, verliest, na schriftelijke kennisgeving door de Secretaris-Generaal, zijn stemrecht en het recht te worden gekozen in de Raad tot het moment waarop de verschuldigde contributie is betaald, in overeenstemming met het Financieel Reglement, tenzij de Algemene Vergadering afziet van deze bepaling.
5. Na goedkeuring door de Raad van de door de accountant gecontroleerde jaarrekening van de Organisatie, wordt deze verspreid onder alle Lidstaten, Geassocieerde Leden en Geaffilieerde Leden in het jaarverslag.

Artikel 14

Rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immuniteiten

1. De Organisatie bezit internationale rechtspersoonlijkheid en heeft de bevoegdheid om:
 - a. verbintenissen aan te gaan en overeenkomsten te sluiten met overheden, organisaties en andere organen;
 - b. onroerende en roerende zaken te verwerven en te vervreemden; en
 - c. gerechtelijke vorderingen in te stellen.
2. Op het grondgebied van elk van haar Lidstaten geniet de Organisatie, voor zover deze zijn voorzien in een overeenkomst met de desbetreffende Lidstaat, de voorrechten en immuniteiten die nodig kunnen zijn voor de uitoefening van haar taken en de verwezenlijking van haar doel en doelstellingen.
3. Geen Lidstaat, Geassocieerd Lid of Geaffilieerd Lid is op grond van zijn rechtspositie of deelname in de Organisatie aansprakelijk voor het handelen, het nalaten te handelen of de verplichtingen van de Organisatie.

Artikel 15

Wijzigingen

1. Elke Lidstaat kan aan de Secretaris-Generaal schriftelijk voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag.
2. De Secretaris-Generaal stuurt de voorgestelde wijzigingen in de officiële talen aan alle Lidstaten ten minste zes maanden voordat zij door de Algemene Vergadering worden bestudeerd.
3. De voorgestelde wijziging wordt bij stemming aangenomen door de Algemene Vergadering.
4. Elke wijziging die overeenkomstig het derde lid wordt aangenomen, wordt door de Secretaris-Generaal toegezonden aan de Depositaris. Laatstgenoemde stelt alle Lidstaten in kennis van de aanneming van de wijziging.
5. De wijziging treedt voor alle Lidstaten in werking zes maanden nadat de schriftelijke kennisgevingen van aanvaarding door twee derde van de Lidstaten door de Depositaris zijn ontvangen, uitgezonderd voor een Lidstaat die de Depositaris vóór de inwerkingtreding van deze wijziging ervan in kennis heeft gesteld dat de wijziging voor die Lidstaat uitsluitend in werking treedt na kennisgeving van aanvaarding op een later tijdstip.

6. Niettegenstaande het vijfde lid kan de Algemene Vergadering bij consensus besluiten dat de wijziging voor alle Lidstaten in werking treedt zes maanden nadat de schriftelijke kennisgevingen van aanvaarding door twee derde van de Lidstaten door de Depositaris zijn ontvangen. Indien binnen deze termijn van zes maanden een Lidstaat een kennisgeving van terugtrekking uit de Organisatie doet vanwege een wijziging, treedt de opzegging, niettegenstaande artikel 21, in werking op de datum waarop deze wijziging in werking treedt.

7. De Depositaris stelt de Lidstaten en de Secretaris-Generaal in kennis van de inwerkingtreding van de wijziging, onder vermelding van de datum van de inwerkingtreding ervan.

Artikel 16

Voorbehouden

Ten aanzien van dit Verdrag kan geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

Artikel 17

Uitlegging en geschillen

Lidstaten verrichten alle mogelijke inspanningen om geschillen over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag te voorkomen en stellen alles in het werk om geschillen langs vreedzame weg te regelen waaronder mogelijk door middel van overleg en onderlinge onderhandelingen en op iedere andere wijze die de partijen bij het geschil overeenkomen.

Artikel 18

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door elke Staat die lid is van de Verenigde Naties te Parijs vanaf 27 januari 2021 en blijft openstaan voor ondertekening tot 26 januari 2022.
2. Dit Verdrag dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Dit Verdrag staat open voor toetreding door elke Staat die lid is van de Verenigde Naties die dit Verdrag niet heeft ondertekend vanaf de dag na de datum waarop het Verdrag voor ondertekening gesloten is.
3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Depositaris, die alle Staten die dergelijke akten hebben nedergelegd bij de Depositaris en de Secretaris-Generaal daarvan in kennis stelt.

Artikel 19

De Depositaris

De Franse Republiek treedt op als Depositaris voor dit Verdrag. Dit Verdrag wordt geregistreerd in overeenstemming met de bepalingen van artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 20

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van de nederlegging van de dertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.
2. Ten aanzien van iedere Staat die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, treedt dit Verdrag in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.
3. De overgangsregeling die van toepassing is na inwerkingtreding van dit Verdrag is vervat in de Bijlage.

Artikel 21

Opzegging

1. Elke Lidstaat kan dit Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Depositaris, met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden, die alle Lidstaten en de Secretaris-Generaal onverwijld op de hoogte stelt van deze kennisgeving.
2. De kennisgeving van opzegging kan te allen tijde worden nedergelegd na het verstrijken van zes maanden te rekenen vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden.
3. De terugtrekking wordt van kracht op 31 december van het jaar volgend op dat waarin de kennisgeving van opzegging is nedergelegd.

Artikel 22

Beëindiging

1. Dit Verdrag kan worden beëindigd door een stemming door de Algemene Vergadering, waarbij deze stemming ten minste zes maanden van tevoren wordt aangekondigd.
2. De datum van beëindiging is twaalf maanden na de datum van bovengenoemd besluit; in de tussentijdse periode is de Raad verantwoordelijk voor de liquidatie van de Organisatie in overeenstemming met het Algemeen Reglement.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op 27 januari 2021 in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn; het originele exemplaar hiervan zal worden nedergelegd in de archieven van de Depositaris. De Depositaris zendt gewaarmerkte afschriften daarvan naar alle ondertekenende en toetredende regeringen en naar de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

Bijlage

Overgangsregeling

Tijdens de XII^e Algemene Vergadering gehouden in A Coruña van 25 tot en met 31 mei 2014, heeft de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten een Resolutie aangenomen waarin werd bevestigd dat de rechtspositie van een Internationale Organisatie haar doelstellingen het beste zou dienen en waarin werd bepaald dat een dergelijke rechtspositie zo snel mogelijk bewerkstelligd diende te worden door het aannemen van een internationaal verdrag.

Bijgevolg werd artikel 13 van de Statuten van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten gewijzigd teneinde de liquidatie van de Associatie en de overdracht van haar activa aan de Organisatie te vergemakkelijken.

Het doel van de overgangsregeling is te waarborgen dat internationale inspanningen om maritieme navigatie ondersteunende dienstverlening te ontwikkelen, te verbeteren en te harmoniseren ongehinderd voortgang vinden en de overgang van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten naar de Organisatie te vergemakkelijken.

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden de voorzitter, vicevoorzitter en de Raad van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten uitgenodigd de voorzitter, vicevoorzitter en Raad van de Organisatie te worden en als zodanig te functioneren totdat de eerste Algemene Vergadering die krachtens dit Verdrag bijeengeroepen wordt een voorzitter, vicevoorzitter en Raad heeft gekozen, hetgeen binnen een termijn van ten hoogste zes maanden dient te geschieden.
 2. De commissies van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten blijven hun werk doen totdat er krachtens dit Verdrag commissies worden ingesteld.
 3. Tot het moment waarop het Secretariaat van de Organisatie wordt ingesteld wordt het Secretariaat van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten uitgenodigd te fungeren als, en de taken uit te voeren van, het Secretariaat. De Secretaris-Generaal van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten fungeert als Secretaris-Generaal van de Organisatie totdat de Algemene Vergadering de Secretaris-Generaal kiest in overeenstemming met dit Verdrag.
 4. Tot het moment waarop de Organisatie het Algemeen Reglement heeft aangenomen, functioneert zij in overeenstemming met het Algemeen Reglement van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten *mutatis mutandis*.
 5. Alle nationale leden van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten van Staten die geen Lidstaten zijn, worden, mits zij daartoe formeel verzoeken, Geassocieerde Leden van de Organisatie voor de duur van ten hoogste tien jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, tenzij de Secretaris-Generaal besluit deze termijn te verlengen.
 6. In het geval dat een Staat met een voormalig nationaal lid met Geassocieerd Lidmaatschap in overeenstemming met paragraaf 5 Lidstaat wordt, eindigt het Geassocieerd Lidmaatschap op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt voor die Staat.
 7. Alle Geassocieerde en Industriële Leden van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten die hun lidmaatschapsgelden hebben betaald, worden, mits zij daartoe formeel verzoeken, Geaffilieerde Leden van de Organisatie.
 8. De overdracht van rechten, belangen, activa en passiva van de Internationale Associatie voor Maritieme Navigatie Ondersteunende Dienstverlening en Vuurtorenautoriteiten aan de Organisatie geschiedt ingevolge het Franse recht.
-

**Convention portant création de l'Organisation internationale pour les aides à la
navigation maritime**

Préambule

Les États parties à la présente Convention :

RAPPELANT que l'Association internationale des Autorités des Phares a été créée le 1^{er} juillet 1957 et a été renommée Association internationale de signalisation maritime en 1998 ;

RECONNAISSANT le rôle joué par l'Association internationale de signalisation maritime dans l'amélioration et l'harmonisation constante des aides à la navigation maritime afin d'assurer une circulation sûre, économique et efficace des navires, au service de la communauté maritime et de la protection de l'environnement ;

CONSIDÉRANT les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'amendée ; et

CONSIDÉRANT ÉGALEMENT que la coordination en matière d'élaboration, d'amélioration et d'harmonisation des aides à la navigation maritime au service de la communauté maritime et de la protection de l'environnement est assurée plus efficacement par des organisations internationales ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier Création

1. L'Organisation internationale pour les aides à la navigation maritime (ci-après dénommée « l'Organisation ») est instituée par la présente Convention en tant qu'organisation intergouvernementale en vertu du droit international.
2. L'Organisation a un caractère consultatif et technique.
3. L'Organisation a son siège en France, sauf décision contraire de l'Assemblée générale.
4. Le fonctionnement de l'Organisation est énoncé de manière détaillée dans son Règlement général, qui est soumis aux dispositions de la présente Convention mais ne fait pas partie intégrante de celle-ci. En cas de divergence entre la présente Convention et le Règlement général, ou tout autre document de base régissant la gouvernance de l'Organisation, la présente Convention prévaut.

Article 2 Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « **aide à la navigation maritime** » désigne un dispositif, un système ou un service externe à un navire, conçu et utilisé pour accroître la sécurité et l'efficacité de la navigation des navires individuels ainsi que du trafic maritime. Aux fins de l'Organisation, la présente définition inclut les services de trafic maritime.
2. L'expression « **État membre** » désigne un État ayant consenti à être lié par la présente Convention et pour lequel la présente Convention est en vigueur.
3. L'expression « **membre associé** » désigne d'une part un territoire ou un groupe de territoires dont les relations internationales relèvent de la responsabilité d'un État membre et pour lequel celui-ci a sollicité l'accès au statut de membre qui a été approuvé par l'Assemblée générale, et d'autre part les membres nationaux de l'Association internationale de signalisation maritime dont les États ne sont pas des États membres, conformément au paragraphe 5 de l'Annexe.
4. L'expression « **membre affilié** » désigne un fabricant ou un distributeur d'équipement d'aide à la navigation maritime destiné à la vente, une organisation fournissant contractuellement des services d'aide à la navigation maritime ou des conseils techniques dans ce domaine, ainsi que toute autre

organisation ou tout autre organisme scientifique concerné par les aides à la navigation maritime, ayant sollicité le statut de membre et dont la candidature a été approuvée par le Conseil.

Article 3

But et objectifs

L'Organisation a pour but de rassembler les gouvernements et les organisations concernés par la réglementation, la fourniture, l'entretien ou l'exploitation des aides à la navigation maritime afin de promouvoir les objectifs suivants :

- a) renforcer une circulation des navires sûre et efficace en améliorant et en harmonisant les aides à la navigation maritime dans le monde entier au service de la communauté maritime et de la protection de l'environnement marin ;
- b) favoriser l'accès à la coopération technique et au renforcement des capacités pour toutes les questions de développement et de transfert d'expertise, de connaissances scientifiques et de technologie en lien avec les aides à la navigation maritime ;
- c) encourager et faciliter l'adoption généralisée de normes aussi rigoureuses que possible en matière d'aides à la navigation maritime ; et
- d) permettre un échange d'informations sur les questions examinées par l'Organisation.

Article 4

Fonctions

Afin d'atteindre le but et les objectifs énoncés à l'article 3, les fonctions de l'Organisation sont les suivantes :

- a) élaborer et diffuser des normes, des recommandations, des lignes directrices, des manuels et d'autres documents pertinents à caractère non contraignant ;
- b) examiner les normes, les recommandations, les lignes directrices, les manuels et les autres documents pertinents qui peuvent lui être transmis par les États membres, les membres associés et les membres affiliés, par tout organe ou toute institution spécialisée des Nations Unies ou par toute autre organisation intergouvernementale, et formuler des recommandations à leur sujet ;
- c) mettre en place des mécanismes de consultation et d'échange d'informations concernant, notamment, les évolutions récentes et les activités des États membres et des membres associés et des membres affiliés ;
- d) renforcer la coopération internationale en encourageant les États membres, les membres associés et les membres affiliés à entretenir d'étroites relations de travail et à se prêter mutuellement assistance ;
- e) faciliter l'octroi d'une assistance, qu'elle soit technique, organisationnelle ou en matière de formation, aux gouvernements, aux services et aux autres organisations qui la sollicitent dans le domaine des aides à la navigation maritime ;
- f) organiser des conférences, des symposiums, des séminaires, des ateliers et d'autres événements ; et
- g) se mettre en relation et coopérer avec les organisations internationales pertinentes et d'autres organisations concernées, en proposant des conseils spécialisés en tant que de besoin.

Article 5

Membres

1. L'Organisation se compose d'États membres, de membres associés et de membres affiliés.

2. Tout État membre responsable des relations internationales d'un territoire ou d'un groupe de territoires peut solliciter le statut de membre associé pour ce territoire ou groupe de territoires, par notification écrite au Secrétaire général.
3. Le Conseil peut exiger, ou un État membre demander, que les modalités d'une candidature au statut de membre affilié soient examinées par l'État membre ou les États membres dans lequel (lesquels) le candidat mène ses activités ou possède son principal établissement ou son siège social. Le Conseil prend en considération l'avis de l'État membre à l'origine de la demande et des États membres examinant la candidature lorsqu'il arrête une décision portant sur une candidature au statut de membre affilié.

Article 6

Organes

1. Les organes de l'Organisation sont les suivants :
 - a) l'Assemblée générale ;
 - b) le Conseil ;
 - c) les comités et les organes subsidiaires nécessaires pour appuyer les activités de l'Organisation ; et
 - d) le Secrétariat.
2. L'Organisation est dotée d'un Président et d'un Vice-président. Le Président, ou en son absence le Vice-président, préside l'Assemblée générale et le Conseil.
3. Le Règlement général et le Règlement financier énoncent les règles de procédure applicables à chaque organe et régissent le fonctionnement quotidien de l'Organisation.

Article 7

Assemblée générale

1. L'Assemblée générale est le principal organe décisionnel de l'Organisation et a tous les pouvoirs de l'Organisation, sauf disposition contraire de la présente Convention.
2. L'Assemblée générale est composée exclusivement des États membres. Les membres associés et les membres affiliés peuvent également assister à ses sessions.
3. Chaque État membre désigne l'un de ses délégués pour être son délégué principal à l'Assemblée générale.
4. Les sessions régulières de l'Assemblée générale ont lieu tous les trois ans.
5. Les sessions extraordinaires de l'Assemblée générale sont convoquées lorsqu'un tiers des États membres informent le Secrétaire général qu'ils souhaitent qu'une session soit organisée, ou à tout moment si le Conseil l'estime nécessaire, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours.
6. Le quorum pour les sessions de l'Assemblée générale est fixé à la majorité des États membres.
7. L'Assemblée générale :
 - a) élit le Président et le Vice-président parmi les États membres conformément au Règlement général ;
 - b) décide de la politique générale et de la vision stratégique de l'Organisation ;
 - c) passe en revue et approuve le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation ;
 - d) élit, conformément à l'article 8, le Conseil parmi les États membres qui n'assurent ni la présidence ni la vice-présidence ;
 - e) élit le Secrétaire général parmi les ressortissants des États membres conformément au Règlement général ;
 - f) crée et dissout les comités et les organes subsidiaires, et passe en revue et approuve leur mandat ;

- g) passe en revue et approuve les dispositions financières de l'Organisation, notamment l'esquisse budgétaire pour les trois années suivantes, le taux des contributions pour les États membres et les cotisations des membres associés et des membres affiliés ;
- h) étudie les rapports et les propositions transmises par tout État membre, par le Conseil ou par le Secrétaire général ;
- i) approuve les normes ;
- j) décide de l'accès au statut de membre associé ;
- k) décide de l'accès au statut de membre affilié à la demande d'un ou de plusieurs États membres ;
- l) fait des recommandations aux États membres, aux membres associés et aux membres affiliés sur les sujets relevant du but et des objectifs de l'Organisation ;
- m) approuve les accords conclus avec les États et les organisations internationales ; et
- n) prend des décisions sur toute autre question relevant du but et des objectifs de l'Organisation.

Article 8

Conseil

1. Le Conseil est l'organe exécutif de l'Organisation et est responsable de la direction de ses activités.
2. Le Conseil est composé du Président, du Vice-président et des représentants de vingt-trois autres États membres.
3. Les membres du Conseil sont élus lors d'un scrutin organisé lors de chaque session régulière de l'Assemblée générale, conformément au Règlement général. En principe, les membres du Conseil devraient être issus de différentes parties du monde afin que toutes les zones géographiques soient représentées.
4. Les États membres sont de préférence représentés au Conseil par un délégué de l'autorité nationale responsable de la réglementation, de la fourniture, de l'entretien ou de l'exploitation des aides à la navigation maritime pour cet État membre.
5. Le quorum pour les sessions du Conseil est fixé à dix-sept membres du Conseil, dont au moins un doit être le Président ou le Vice-président.
6. Le Conseil se réunit au moins une fois par an.
7. Tout État membre non représenté au Conseil peut participer à ses réunions mais ne sera pas autorisé à voter.
8. Le Conseil :
 - a) exerce les responsabilités qui peuvent lui être déléguées par l'Assemblée générale ;
 - b) coordonne les activités de l'Organisation dans le cadre de la politique générale, de la vision stratégique et de l'esquisse budgétaire décidées par l'Assemblée générale ;
 - c) passe en revue et approuve les états financiers, notamment le budget annuel ;
 - d) décide de l'accès au statut de membre affilié ;
 - e) convoque l'Assemblée générale ;
 - f) rend compte à l'Assemblée générale des travaux de l'Organisation ;
 - g) passe en revue les documents qui lui sont soumis conformément au Règlement général ;
 - h) transmet à l'Assemblée générale toutes les questions sur lesquelles elle doit prendre une décision ;
 - i) approuve les recommandations, les lignes directrices, les manuels et les autres documents pertinents ;
 - j) approuve les communications destinées à d'autres organisations ;
 - k) nomme les présidents et les vice-présidents des comités et des organes subsidiaires, et passe en revue et approuve leurs programmes de travail ;

- l) décide du lieu et de l'année des conférences et des symposiums de l'Organisation, comme décrit dans le Règlement général ; et
 - m) approuve le Règlement du personnel.
9. Les membres du Conseil peuvent, après en avoir informé le Président et le Secrétaire général, inviter des membres affiliés à participer aux réunions du Conseil en qualité de conseillers techniques, afin de fournir conseils et appui sur des questions opérationnelles et techniques.

Article 9

Comités et organes subsidiaires

1. Les comités et les organes subsidiaires contribuent à la réalisation du but et des objectifs de l'Organisation.
2. Les comités :
 - a) préparent et passent en revue les normes, les recommandations, les lignes directrices, les manuels et les autres documents pertinents identifiés dans les programmes de travail ;
 - b) suivent les évolutions dans le domaine des aides à la navigation maritime ;
 - c) facilitent le partage d'expertise et d'expérience entre les États membres, les membres associés et les membres affiliés ; et
 - d) réalisent toute autre tâche qui leur est confiée par le Conseil.

Article 10

Secrétariat

1. Le Secrétariat permanent de l'Organisation se compose du Secrétaire général et du personnel nécessaire aux travaux de l'Organisation, dans les limites du cadre budgétaire approuvé.
2. Le Secrétaire général a un mandat de trois ans. Le Secrétaire général peut être réélu, au maximum, pour deux mandats consécutifs supplémentaires de trois ans chacun.
3. Le Secrétaire général est responsable de la gestion quotidienne de l'Organisation, dans le respect des orientations données par l'Assemblée générale ou le Conseil.
4. Le Secrétaire général est responsable de la conclusion d'accords avec des États ou des organisations internationales qui doivent être approuvés par l'Assemblée générale conformément l'article 7.7m).
5. Le personnel du Secrétariat est nommé conformément au Règlement du personnel par le Secrétaire général, selon des conditions et pour exercer les fonctions décidées par ce dernier.
6. Le Secrétariat :
 - a) conserve toutes les archives nécessaires à l'exécution efficace des travaux de l'Organisation et prépare, collecte et diffuse toute la documentation requise ;
 - b) gère les finances de l'Organisation sous la direction du Conseil, conformément au Règlement général ;
 - c) prépare les dispositions financières et les états financiers ;
 - d) tient les États membres, les membres associés et les membres affiliés ainsi que les autres organisations informés des activités de l'Organisation ;
 - e) organise les réunions de l'Assemblée générale, du Conseil, des comités et des organes subsidiaires et y apporte son appui ;
 - f) organise les conférences et les symposiums approuvés par le Conseil et y apporte son appui ;
 - g) organise les séminaires, les ateliers et d'autres événements et y apporte son appui ; et
 - h) réalise d'autres tâches qui peuvent lui être confiées en vertu de la présente Convention ou du Règlement général ou par l'Assemblée générale ou le Conseil.
7. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ni ne reçoivent aucune instruction émanant d'un gouvernement ou d'une autre source extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de toute action pouvant avoir des répercussions sur leur situation de fonctionnaires

internationaux responsables uniquement vis-à-vis de l'Organisation. Chaque État membre s'engage, pour sa part, à respecter la nature exclusivement internationale des attributions du Secrétaire général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

Article 11 **Vote**

1. Tous les efforts possibles sont entrepris pour que l'Assemblée générale et le Conseil adoptent les décisions par consensus entre les États membres.
2. Lorsque les décisions de l'Assemblée générale ou du Conseil ne peuvent pas être adoptées par consensus, elles sont adoptées à la majorité des deux tiers des États membres présents et votant lors d'un scrutin à bulletin secret.
3. Seuls les États membres possèdent un droit de vote. Chaque État membre dispose d'une voix, sauf dans les circonstances prévues à l'article 13.4.
4. L'élection du Président, du Vice-président et du Secrétaire général donne lieu à un scrutin à bulletin secret, et ils sont élus à la majorité simple des États membres présents et votant conformément au Règlement général.
5. L'élection du Conseil a lieu au scrutin à bulletin secret, et les sièges sont attribués aux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages exprimés par les États membres présents et votant, conformément au Règlement général.

Article 12 **Langues**

Les langues officielles de l'Organisation sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

Article 13 **Financement**

1. Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Organisation sont couvertes par les ressources financières suivantes :
 - a) contributions des États membres ;
 - b) cotisations des membres associés et des membres affiliés ; et
 - c) dons, legs, subventions, présents et autres sources approuvées par le Conseil sur recommandation du Secrétaire général.
2. Chaque État membre verse une contribution à l'Organisation et chaque membre associé et membre affilié lui verse une cotisation, sur une base annuelle, le montant étant décidé conformément à l'article 7.7g). Le taux de la contribution est le même pour chaque État membre.
3. Les contributions des États membres et les cotisations des membres associés et membres affiliés sont dues et payables conformément au Règlement financier.
4. Tout État membre qui présente deux années d'arriérés de paiement de ses contributions se voit retirer ses droits de vote et son droit d'éligibilité au Conseil, après notification écrite par le Secrétaire général, et ce, jusqu'au règlement des contributions restant dues, conformément au Règlement financier, sauf si l'Assemblée générale renonce à la présente disposition.
5. Une fois que le Conseil a approuvé les états financiers vérifiés de l'Organisation, ceux-ci sont distribués à tous les États membres, membres associés et membres affiliés dans le cadre du rapport annuel.

Article 14 **Personnalité juridique, privilèges et immunités**

1. L'Organisation est dotée de la personnalité juridique internationale et a la capacité :
 - a) de passer des contrats et de conclure des accords avec des gouvernements, des organisations et d'autres entités ;
 - b) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ; et
 - c) d'ester en justice.
2. L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses États membres, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de son but et de ses objectifs, dans les limites prévues par un accord conclu avec l'État membre concerné.
3. Aucun État membre, membre associé ou membre affilié n'est responsable, du fait de son statut ou de sa participation à l'Organisation, des actes, omissions ou obligations de cette dernière.

Article 15 **Amendements**

1. Tout État membre peut proposer un amendement à la présente Convention adressé par écrit au Secrétaire général.
2. Le Secrétaire général transmet l'amendement proposé à tous les États membres dans les langues officielles au moins six mois avant son examen par l'Assemblée générale.
3. L'amendement proposé est adopté par un vote de l'Assemblée générale.
4. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 est envoyé par le Secrétaire général au dépositaire. Ce dernier notifie à tous les États membres l'adoption de l'amendement.
5. Un amendement entre en vigueur pour tous les États membres six mois après la réception par le dépositaire des notifications écrites par lesquelles deux tiers des États membres expriment leur acceptation, sauf pour tout État membre ayant, préalablement à l'entrée en vigueur dudit amendement, notifié au dépositaire que l'amendement n'entre en vigueur pour cet État membre qu'après la notification ultérieure par laquelle il exprime son acceptation.
6. Nonobstant le paragraphe 5, l'Assemblée générale peut décider par consensus qu'un amendement entre en vigueur pour tous les États membres six mois après la réception par le dépositaire des notifications écrites par lesquelles deux tiers des États membres expriment leur acceptation. Si un État membre, pendant cette période de six mois, notifie son retrait de l'Organisation en raison d'un amendement, son retrait prend effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement, par dérogation à l'article 21.
7. Le dépositaire informe les États membres et le Secrétaire général de l'entrée en vigueur dudit amendement, en précisant la date de son entrée en vigueur.

Article 16 **Réserves**

La présente Convention n'admet aucune réserve.

Article 17 **Interprétation et différends**

Les États membres mettent tout en œuvre pour prévenir les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et déploient tous leurs efforts pour régler tout différend à par des moyens pacifiques, par exemple par voie de consultations et de négociations entre eux ou par tout autre moyen convenu entre les parties au différend.

Article 18

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout État membre des Nations Unies à Paris le 27 janvier 2021 et demeure ouverte à la signature jusqu'au 26 janvier 2022.
2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires.
3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État membre des Nations Unies ne l'ayant pas signée à compter du lendemain de la date à laquelle la présente Convention est fermée à la signature.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire, qui en informe ensuite tous les États ayant eux-mêmes déposé ces instruments auprès du dépositaire ainsi que le Secrétaire général.

Article 19

Dépositaire

La République française est le dépositaire de la présente Convention. La présente Convention est enregistrée par le dépositaire conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 20

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour chaque État qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après son entrée en vigueur, la Convention entre en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
3. Les dispositions transitoires qui s'appliquent dès l'entrée en vigueur de la présente Convention sont énoncées dans l'Annexe.

Article 21

Retrait

1. Tout État membre peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois adressé au dépositaire, lequel informe immédiatement tous les États membres et le Secrétaire général de cette notification.
2. La notification de retrait peut être déposée à tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Le retrait prend effet le 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification de retrait a été déposée.

Article 22

Fin

1. Il peut être mis fin à la présente Convention par un vote de l'Assemblée générale ayant été annoncé au moins six mois à l'avance.
2. La présente Convention prend fin douze mois après la date de la décision susmentionnée, et dans l'intervalle le Conseil est chargé de dissoudre l'Organisation conformément au Règlement général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 27 janvier 2021 en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi, dont un original est versé aux archives du dépositaire. Le dépositaire transmet des copies certifiées du texte à tous les gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation.

Annexe

Dispositions transitoires

Lors de la XII^e Assemblée générale organisée à La Corogne du 25 au 31 mai 2014, l'Association internationale de signalisation maritime a adopté une résolution affirmant que le statut d'organisation internationale lui permettrait d'atteindre plus efficacement ses objectifs et décidant que ce statut devrait être obtenu dès que possible par l'adoption d'une convention internationale.

Par conséquent, l'article 13 de la Constitution de l'Association internationale de signalisation maritime a été amendé pour faciliter la dissolution de l'association et le transfert de ses actifs à l'Organisation.

Les dispositions transitoires visent à garantir la continuité des efforts internationaux pour élaborer, améliorer et harmoniser les aides à la navigation maritime, ainsi qu'à faciliter la transition de l'Association internationale de signalisation maritime vers l'Organisation.

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Président, le Vice-président et le Conseil de l'Association internationale de signalisation maritime sont invités à devenir le Président, le Vice-président et le Conseil de l'Organisation et fonctionneront en tant que tels jusqu'à l'élection d'un Président, d'un Vice-président et d'un Conseil par la première Assemblée générale convoquée en vertu de la présente Convention, qui doit avoir lieu dans un délai ne dépassant pas six mois.
2. Les comités de l'Association internationale de signalisation maritime fonctionnent jusqu'à la mise en place des comités en vertu de la présente Convention.
3. Jusqu'à la mise en place du Secrétariat de l'Organisation, le Secrétariat de l'Association internationale de signalisation maritime est invité à jouer le rôle du Secrétariat et à remplir ses fonctions. Le Secrétaire général de l'Association internationale de signalisation maritime fait office de Secrétaire général de l'Organisation jusqu'à l'élection du Secrétaire général par l'Assemblée générale conformément à la présente Convention.
4. Jusqu'à l'adoption du Règlement général par l'Organisation, celle-ci fonctionne, mutatis mutandis, conformément au Règlement général de l'Association internationale de signalisation maritime.
5. Tous les membres nationaux de l'Association internationale de signalisation maritime issus d'États qui ne sont pas des États membres deviennent, s'ils en font la demande officielle, des membres associés de l'Organisation pour une durée allant jusqu'à dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à moins que l'Assemblée générale ne décide de prolonger cette période.
6. Dans l'éventualité où un État, dont un ancien membre national possède le statut de membre associé conformément au paragraphe 5, acquiert le statut d'État membre, ledit membre associé cesse de l'être à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour cet État.
7. Tous les membres associés et industriels de l'Association internationale de signalisation maritime qui sont à jour de leur cotisation deviennent, s'ils en font la demande officielle, des membres affiliés de l'Organisation.
8. Le transfert des droits, des intérêts, de l'actif et du passif de l'Association internationale de signalisation maritime à l'Organisation est régi par le droit français.

Fait à Paris, le 5 novembre 2021.

Pour le Royaume de Belgique



Lydia PEETERS

Ministre flamande de la Mobilité et des Travaux publics

Done at Paris, on 5 November 2021.

For the Kingdom of Belgium



Lydia PEETERS

Flemish Minister for Mobility and Public Works

Совершено в Париже, 5 ноября 2021 г.

За Королевство Бельгия

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized loop followed by the letters 'L' and 'P'.

Лидия ПИТЕРС

Фламандский министр по вопросам мобильности и общественных работ

巴黎，2021 年 11 月 5 日

比利时王国代表



莉迪亚·彼特斯

佛兰德交通和公共工程部长

خُرت في باريس، بتاريخ 5 تشرين الثاني/نوفمبر 2021.
عن مملكة بلجيكا



ليديا بيترز
وزيرة النقل والأشغال العامة الفلمنكية

Hecho en París, el 5 de noviembre de 2021.

Por el Reino de Bélgica



Lydia PEETERS

Ministra Flamenca de Movilidad y Obras Públicas